

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 18:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niech nie znajdzie się u ciebie taki, który by przeprowadzał swojego syna lub swoją córkę przez ogień,* ani przepowiadający z wróżb** wieszczbiarz,*** ani guślarz,**** ani czarownik,***** 1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niech nie znajdzie się u ciebie nikt, kto przeprowadzałby swojego syna lub córkę przez ogień, ani przepowiadający przyszłość, ani guślarz, ani czarownik,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Niech nie znajdzie się pośród was nikt, kto by przeprowadzał swego syna lub córkę przez ogień, ani wróżbita, ani wróżbiarz, ani jasnowidz, ani czarownik;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niech się między wami nie znajduje, któryby przewodził syna swego, albo córkę swoją przez ogień; także wieszczek, guślarz, i wróżek, i czarownik.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ani się niech nie najduje w tobie, który by oczyścił syna swego albo córkę, przewodząc przez ogień; albo który by się radził praktykatorów i wierzył snom, i wróżkom, i ani niech nie będzie guślarz,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie znajdzie się pośród ciebie nikt, kto by przeprowadzał przez ogień swego syna lub córkę, uprawiał wróżby, gusła, przepowiednie i czary;
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech nie znajdzie się u ciebie taki, który przeprowadza swego syna czy swoją córkę przez ogień, ani wróżbita, ani wieszczbiarz, ani guślarz, ani czarodziej,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech nie znajdzie się u ciebie nikt, kto by przeprowadzał swego syna i córkę przez ogień, uprawiał wróżby, przepowiednie i czary,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie znajdzie się u ciebie nikt, kto by spalił w ofierze swojego syna lub córkę, kto by praktykował wróżby, zaklinanie, magię i czary;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech się u ciebie nie znajdzie nikt, kto by przeprowadzał przez ogień swego syna albo córkę, [kto] uprawiałby wróżbiarstwo, zamawianie, zaklinanie czy też magię,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	żeby nie znalazł się nikt, kto swojego syna lub córkę przeprowadza [pomiędzy dwoma] ogniami [dla Molecha]

¹⁾ Nie wiadomo, czy to przeprowadzenie było ze skutkiem śmiertelnym, <x>50 18:10</x>L.

²⁾ przepowiadający z wróżb, קסמים קסמים (qosem qesamim), uprawiający wróżbiarstwo, wróżbita, zob. <x>40 22:7</x>;<x>40 23:23</x>; <x>60 13:22</x>; <x>90 6:2</x>;<x>90 15:23</x>;<x>90 28:8</x>; <x>300 27:9</x>, wg G: zapowiadacz przyszłych zdarzeń, μαρτυρούμενος μαρτεῖαν. Określenie to odnosiło się do czytania z wątroby (hepatoscopia), z układu strzał wysypanych z kołczana (belomancja), radzenia się duchów zmarłych (nekromancja), a także do fałszywych prorocत्व, zob. <x>300 14:14</x>; <x>330 21:28</x>.

³⁾ wieszczbiarz, מַעֲוֵנִי (me'onen), przepowiadacz przyszłości, osoba przepowiadająca wydarzenia na podstawie znaków, zob. <x>30 19:26</x>; <x>70 9:37</x>; <x>120 21:6</x>; <x>290 2:6</x>;<x>290 57:3</x>; <x>300 27:9</x>; <x>400 5:11</x> (<x>50 18:10</x>L.).

⁴⁾ guślarz, מְנַחֵשׁ (menachesz), lub: poszukujący znaków, może się odnosić do wróżenia z mieszaniny oleju z wodą (oleomancja), zob. <x>10 44:5</x>.

⁵⁾ czarownik, מַכַּשֵּׁף (mechaszef), czarnoksiężnik, czarownik, wg G: wróżący z lotu i krzyku ptaków, οἰωνιζόμενος φαρμακός, zob. <x>20 22:17</x>; <x>30 19:26-31</x>; <x>120 17:15-17</x>;<x>120 21:17</x>; <x>290 57:3</x>, 5.

⁶⁾ <x>20 22:18</x>; <x>30 19:26</x>

			ani wróżący przy pomocy różdżki, ani przepowiadający na podstawie czasu, ani wieszczący [na podstawie nietypowych zdarzeń], ani czarownik,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не знайдеться у тебе той, хто очищує свого сина чи свою дочку огнем, хто ворожить ворожбитством, чарує і віщує, віщує розтинанням,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Niech się u ciebie nie znajduje taki, co przeprowadza przez ogień swojego syna, lub córkę; ani wróżbita, ani wieszczbiarz, ani guślarz, ani czarodziej;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niech się nie znajdzie u ciebie nikt, kto swego syna lub swą córkę przeprowadza przez ogień, nikt, kto wróży, kto uprawia magię, ani nikt, kto wypatruje znaków wróżebnych, ani czarnoksiężnik,